

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследования и преподавание

**Материалы XVIII Международной ежегодной
конференции по иудаике
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Eighteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume V



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evguenu Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

- © Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2011
- © Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2011
- © Коллектив авторов, 2011

Общая характеристика лексико-семантического поля "время" в современном иврите

В XX веке в языкознании возникла и получила развитие идея изучения лексики как неким образом структурированной системы, в которой лексические единицы объединяются по близости значений в определенные группы слов, получивших название семантические поля. Одними из первых исследователей, описавших семантические поля и заложивших основы теории семантического поля, были немецкие ученые Й. Грир и Л. Вайсгербер. В лексико-семантическое поле включаются слова, имеющие какую-то общность в значении, то есть каждое слово из этой группы, обладая собственным значением, вносит свой вклад в формирование общего понятия.

Лексико-семантические поля имеют ряд особенностей. Иерархия в расположении лексических единиц отражает родо-видовые отношения между понятиями, соотносимыми с явлениями действительности или предметами. Более высокую ступень в иерархии занимает гипероним – слово, обозначающее более широкое, родовое понятие, а за ним следует гипоним – слово, обозначающее более узкое, видовое понятие.

Каждое слово, входящее в состав семантического поля, имеет набор различительных признаков – элементарных значений, сем.

В 2000 году в Израиле вышел в свет словарь языка иврит [1], в котором имеется специальный раздел со словами, объединенными в семантические поля.

Среди предложенных семантических полей имеется поле זמן (*время*), в которое составители словаря включили слова, относящиеся к различным частям речи, а также некоторые словосочетания. Слова в словарной статье расположены в алфавитном порядке и не содержат никакой дополнительной информации ни об их значении, ни об особенностях их употребления. Общее количество единиц, включенных в это поле, более двух сотен. Представляется интересным рассмотреть, какие слова вошли в

состав этого семантического поля, и каким образом они связаны с основным словом данного поля – словом זמן (*время*).

В результате просмотра материала можно сделать вывод, что в составе рассматриваемого поля выделяются несколько лексико-семантических групп, члены которых более тесно связаны между собой, нежели с другими элементами данного семантического поля: группа названий видов времени, группа единиц измерения времени, группа приборов для измерения времени, протяженность времени и группа словосочетаний, содержащих в своем составе компонент זמן. Возможно найти и другие критерии для объединения слов в более-менее компактные группы. Все группы слов находятся в определенных иерархических отношениях друг к другу.

Названия видов времени, используемых в астрономии и навигации, и которые связаны с суточным вращением земного шара: זמן איזורי (*поясное время*), זמן אזרחי (*гражданское время*), זמן אוניברסלי (*универсальное время*), זמן גריניץ' (*гринвичское время*), זמן חורף (*зимнее время*), זמן ירח (*лунное время*), זמן כוכבים (*звездное время*), זמן מקומי (*местное время*), זמן סטנדרטי (*стандартное время*), זמן קיץ (*летнее время*).

Следующая группа – названия единиц измерения времени. К ней, в частности, относятся единицы, имеющие точно определенную длительность: שנייה (*секунда*), דקה (*минута*), שעה (*час*), יממה (*сутки*), שבוע (*неделя*), חודש (*месяц*), שנה (*год*), מאה (*столетие, век*). Некоторые слова из этой группы могут быть связаны отношениями "целое – часть" с другими словами.

Так, например, слово שנה (*год*) связано с названиями месяцев, как европейскими: אוגוסט (*август*), אוקטובר (*октябрь*), אפריל (*апрель*), דצמבר (*декабрь*), יולי (*июль*), יוני (*июнь*), ינואר (*январь*), מאי (*май*), מארס (*март*), נובמבר (*ноябрь*), ספטמבר (*сентябрь*), פברואר (*февраль*), так и еврейскими: אב (*ав*), אדר (*адар*), אייר (*ийяр*), אלול (*элл*), חשוון (*хешван*), טבת (*тевет*), כסלו (*кислев*), ניסן (*ниссан*), סיוון (*сиван*), שבט (*шват*), תמוז (*таммуз*), а также со словами, обозначающими времена года: אביב (*весна*), חורף (*зима*), סתיו (*осень*), קיץ (*лето*).

Слово שבוע (неделя) связано со словами: יום חמישי (четверг), יום ראשון (воскресенье), יום רביעי (среда), שבת (суббота), יום שישי (пятница), יום שלישי (вторник), יום שני (понедельник).

Слово יממה (сутки) связано со словами: בוקר (утро), יום (день), לילה (ночь), ערב (вечер).

Имеется ряд слов, обозначающих некоторый промежуток времени, определяемый какими-то событиями, но не имеющих точного числового выражения: עידן (эра, эпоха), תקופה (период).

Приборы для измерения времени: אורלוגין (большие часы с маятником), שעון (часы) – и его модификации שעון חול (песочные часы), שעון מטוטלת (часы с маятником), שעון מכני (механические часы), סטופר (секундомер).

Части приборов для измерения времени: מצג אנלוגי (аналоговый циферблат), מצג ספרתי (цифровой циферблат).

Слова, обозначающие время по отношению к происходящему событию: הווה (настоящее время), עבר (прошедшее время), עתיד (будущее время).

Временная координата может передаваться названием праздника или исторического события זמן מתן תורתנו (время дарования Торы, праздник Шавуот), זמן חירותנו (время обретения нашей свободы, праздник Песах).

Словосочетания, содержащие в своем составе компонент זמן, могут иметь самую разнообразную структуру:

- имя существительное + имя существительное (сопряженное состояние): זמן בילוי (времяпрепровождение), זמן גישה (время доступа), זמן המתנה (время ожидания);
- предлог + имя существительное: בזמן (вовремя);
- предлог + имя существительное + притяжательное местоимение: בזמנו (в свое время);
- имя существительное + имя прилагательное: זמן פנוי (свободное время) и многие другие.

Следует отметить, что наряду с исконно еврейскими словами, в составе данного семантического поля встречаются и лексические единицы, заимствованные из других языков, например, из английского языка: סטופר (секундомер), из греческого языка: אורלוגין (большие часы с маятником), или слова, образованные с

помощью еврейских словообразовательных элементов от основ, заимствованных из иностранных языков: סימולטניות (*одновременность*), סינכרוניות (*синхронность*).

Библиография

1. איתן אבניון. מילה במילה. אוצר המילים הנרדפות ניגודים ושדות סמנטיים. איתאב בית הוצאה לאור בע"מ.

Об авторах

Аграновски Вера, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Баркуская Ирина Рафаэлевна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Бутеева Юлия Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Вязигина Ксения Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Дубова Ольга Львовна, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

Едовицкий Михаэль, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

Заславски Рина, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Зыскин Игорь Владимирович, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Колода Светлана Александровна, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

Корниенко Юрий Михайлович, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

Костенко Юрий Ильич, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

Кувшинова Анна Юрьевна, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

Надорова Юлия Викторовна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Пирлес Стэнли, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Семченкова Дарья Юрьевна, аспирантка Института языкознания РАН;

Соломоник Абрам, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

Тер-Петросян Лилит, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

Шимон Това, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).